

Секция «Теория, история и методология перевода»

Способы перевода значений дорожных знаков правил дорожного движения РФ (на примере русско-якутского перевода)

Макарова Варвара Николаевна

Студент

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Якутск, Россия

E-mail: varvara.makarova.90@mail.ru

Перевод – очень древний вид человеческой деятельности. Он всегда играл и сейчас имеет огромную роль как могущественное средство культурного, политического и экономического общения между народами.

Язык представляет собой важнейшую и наиболее сложную знаковую систему, с помощью которой осознаются и интерпретируются другие виды знаков. Языковые знаки обладают рядом особенностей, определяющих как существование и использование самого языка, так и возможность, и специфику перевода. Эти знаки приобретают еще большее значение при применении со знаками другой сферы, а именно с дорожными знаками. Роль дорожных знаков в обеспечении безопасности движения и в жизни общества крайне велика: они информируют водителей об опасных участках дороги, обязывают снизить скорость, запрещают обгон там, где он связан с повышенным риском, выполняют множество других полезных задач. Помимо этого дорожные знаки дают информацию и для пешеходов. В связи с этим, на наш взгляд, перевод их значений на разные языки приведет к большей «дорожной грамотности» населения, так как разъяснительная работа на родном языке дает больший эффект.

Цель предлагаемой работы: рассмотреть приемы перевода с русского на якутский язык значений дорожных знаков правил дорожного движения РФ. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: анализ рассматриваемых значений дорожных знаков правил дорожного движения; перевод значений знаков дорожного движения на якутский язык; определение применяемых способов русско-якутского перевода.

Новизна работы заключается в том, что она представляет собой первую попытку перевода на якутский язык и анализа значений отдельных дорожных знаков, которые являются неотъемлемой частью жизни каждого четвертого жителя Якутии.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты, выводы и отдельные положения могут быть использованы в дальнейших переводах общего положения правил дорожного движения; также материалы и результаты научного исследования могут найти применение при составлении методического материала частной теории русско-якутского перевода.

Выделяются следующие способы русско-якутского перевода значений дорожных знаков правил дорожного движения РФ:

Эквивалентная замена встречается довольно редко, что, на наш взгляд, связано с рассматриваемой тематикой. Например: 1.15. Скользящая дорога - Халтараан суол; 1.11.1. Опасный поворот - Сэрэхтээх салайыы; 1.34.1. Направление поворота - Салайыы хайысхата; 1.32. Затор - Харыы;

Транскрипция используется при отсутствии соответствующего термина или при переводе слов, фонетическое заимствование которых прочно вошло в якутский язык. Например: 1.31. Тоннель - Тоннель; 3.9. Движение на велосипедах запрещено – Бэлэспизэтинэн сырыы бобуулаах; 3.17.3. Контроль – Хонтуруол; 3.11. Ограничение массы – Маасса хааччахтаах.

Добавления: в случае, если нет эквивалента или невозможно передать значение слова только одним словом, в соответствии с узуальными и литературными нормами языка. Например: 3.22. Обгон грузовым автомобилям запрещен – Таһаҕастаах массыына ситэн ааһара көнүллэмэт; 3.10. Движение пешеходов запрещено – Сатыы дьон сырыыта бобуулаах; 1.6. Пересечение равнозначных дорог – Биир кэлим суоллар быһа охсуулара; 1.3.1. Однопутная железная дорога - Биир хайысхалаах тимир суол; 1.5. Пересечение с трамвайной линией - Трамвай линиятын кытта быһа охсууһуу; 1.19. Опасная обочина - Суол сэрэхтээх кытыыта.

Опущения вызваны грамматическими различиями русского и якутского языков, чаще всего, при передаче союзов, которые компенсируются при помощи постпозиционных аффиксов: 3.7. Движение с прицепом запрещено – Бырыссыаптаах сырыы бобуулаах.

Описательный перевод возможен как дополнительный способ для разъяснения сложных по значению знаков, а также вместе со способом транскрипции, однако применение этого способа нежелательно. Например: 3.17.1. Таможня – Таможня (кыранысса нөһүө табаары тиэйиини хонтуруоллуур тэрилтэ); 2.3.7. Примыкание второстепенной дороги – Ойоҕос суол сүрүн суолга холбоһуга.

Таким образом, при переводе значений дорожных знаков правил дорожного движения РФ использованы эквивалентная замена, способы опущения, добавления, транскрипция и описательный перевод, которые в большинстве случаев взаимодействуют друг с другом. Основные трудности вызывают термины, не имеющие эквивалентов в якутском языке, а также значения, которые могут быть интерпретированы неоднозначно.